

Aix-Marseille – Hamburg

BEWERBUNGSBOGEN FÜR DIE TEILNAHME AM SCHÜLERAUUSTAUSCHPROGRAMM
FORMULAIRE DE CANDIDATURE POUR PARTICIPER AUX ÉCHANGES SCOLAIRES INDIVIDUELS

Trimester Programm - L'Echange de deux trimestres

Bitte nur in Druckbuchstaben oder Maschinenschrift
Ecrire en lettres d'imprimerie

Die gesamten Bewerbungsunterlagen sind **1-fach** einzureichen
Le formulaire est à rendre en un exemplaire
Merci pour le soin apporté à l'écriture du dossier

Photo

Familiennamen / Nom de famille

Vorname / Prénom usuel

Weitere Vornamen / Autres prénoms

Straße und Hausnummer / Rue

PLZ und Ort / C.P. Ville

Telefon / Téléphone

Fax

+33

+33

Mobilfunknummer / numéro du portable

+33

Deine E-Mail-Adresse / Ton adresse e-mail

E-Mail-Adresse Eltern / L'adresse e-mail de tes parents

Vor- und Nachname des Vaters / Nom du père

Beruf des Vaters / Profession du père

Telefon geschäftlich / Téléphone professionnel

E-Mail geschäftlich / L'adresse e-mail professionnel

+33

Vor- und Nachname der Mutter / Nom de la mère

Beruf der Mutter / Profession de la mère

Telefon geschäftlich / Téléphone professionnel

E-Mail geschäftlich / L'adresse e-mail professionnel

+33

Exemplare pour

Le coordinateur français

Le coordinateur de Hamburg

La famille allemande

Avec bulletin + appréciation de
l'établissement

Avec bulletin + appréciation de
l'établissement

Geburtsdatum / Date de naissance _____ Größe / Taille _____ cm Gewicht / Poids _____ kg weiblich / Fille
 männlich / Garçon

Religion (facultatif) _____ Darf der Partner einer anderen Religion angehören? ja / oui Staatsangehörigkeit / Nationalité
 Le correspondant peut-il avoir une autre religion? nein / non _____

Welche Fremdsprachen spricht man in der Familie? / Quelles langues étrangères parle-t-on dans ta famille ?

Schule / École

Schulname / Nom de l'établissement

Straße und Hausnummer / Rue _____

PLZ und Ort/ C.P. Ville _____

Telefon +33 _____ Fax +33 _____
 téléphone _____

Homepage _____

Es-tu interne? demi-pensionnaire?
 wohnst Du im Internat? isst Du mittags in der Schulkantine?

Deine Fremdsprachenkenntnisse / Tes connaissances en langues étrangères _____ Unterrichtsjahre / Années d'enseignement _____

Deutsch / Allemand _____

Englisch / Anglais _____

Andere / Autre langue _____

Unterbringung / Hébergement

Unterbringung / Hébergement

Wohngebiet / Environnement

Haus
Maison

Wohnung
Appartement

städtisch
urbain

ländlich
rural

Anwesende Familienmitglieder / Membres présents dans la famille

Vater / Père Mutter / Mère

Schwester/n (Namen+Alter)
Soeur/s (Nom+Age) _____

Brüder (Namen+Alter)
Frères (Nom+Age) _____

Andere Haushaltsmitglieder: z.B. Großeltern, Stiefvater/-mutter / Autre(s): p.ex. Grands-parents, Beau-père, Belle-mère

Beziehung / Relation _____

Erhält der Partner ein eigenes Zimmer? / Ton correspondant aura-t-il sa propre chambre ? ja / oui nein / non

Gewünschter Partner / Je souhaite avoir comme correspondant Junge Garçon Mädchen Fille beides möglich Garçon ou Fille

Haustiere / Animaux domestiques _____

Rauchen / Fumer

Bist Du Raucher? Es-tu fumeur?

ja / oui nein / non

Raucht eine Person im Haushalt? Est-ce qu'une personne fume dans la famille?

ja, im Haus / oui, à la maison ja, außerhalb des Hauses / oui, au-dehors nein / non

Würdest Du einen Partner akzeptieren, in dessen Familie geraucht wird? / Acceptes-tu un correspondant dont un des membres de la famille fume

ja, im Haus / oui, à la maison ja, außerhalb des Hauses / oui, au-dehors nein / non

Gesundheit / Santé

Bist Du in ärztlicher Behandlung? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an / Suis-tu un traitement médical? Si oui, lequel?

Hast Du besondere Diätvorschriften (z.B. vegetarisch, Lactose-Unverträglichkeit)? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an / Suis-tu un régime spécial (par ex. végétarien, intolérance au lactose)? Si oui, lequel?

Leidest Du unter Krankheiten oder Allergien? Falls ja, gib bitte Einzelheiten an / Souffres-tu d'une maladie ou d'allergie? Si oui, de laquelle?

Auslandsaufenthalte / Séjours à l'étranger

Wann, wo, wie lange warst Du im Ausland? Austausch? / Quand, où et combien de temps as-tu séjourné à l'étranger?

Sport / Sports

Ausgeübte Sportarten / Sports pratiqués

im Verein club Freizeit loisirs Wie oft wöchentlich? Combien d'heures par semaines?

Interesse für Sportarten / Sports qui t'intéressent

abgelehnte Sportarten / Sports qui ne t'intéressent pas du tout

Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben folgender Sportarten / Mon correspondant pourra pratiquer les sports suivants

Musik/ Musique**Musikinstrumente / Instrument de musique**Wie oft wöchentlich?
Combien d'heures par semaines?

 Orchester / Orchestre-Band Chor / Choral

Ich höre / J'aime la musique Klassik / classique Pop

 sonstige Musik
 autres styles de musique _____

Mein Partner hat Gelegenheit zum Ausüben von Musik, z.B /Mon correspondant pourra pratiquer les instruments de musique suivants

Computer, Fernsehen / Ordinateur, Télévision
 Wieviele Stunden pro / Combien d'heures par _____ Tag / jour benutzst Du den Computer? / utilises-tu l'ordinateur?
 Woche / semaine _____

Für welche Aktivitäten (Hausaufgaben, Internet, chat, Spiele etc)? Pour quelles activités (activités scolaires, Internet, chat, jeux etc.)?

 Wieviele Stunden pro / Combien d'heures par _____ Tag / jour siehst Du fern? / regardes-tu la télé
 Woche / semaine _____
Weitere Freizeitbeschäftigungen, Hobbies / D'autres centres d'intérêt, hobbies
 Sonstige ausgeübte Hobbies, Freizeitbeschäftigungen
 Autres hobbies pratiqués, centres d'intérêt

Abgelehnte Hobbies / hobbies/activités qui ne t'intéressent pas du tout

Sonstige künstlerische Interessen (z.B. Malen, Töpfern, fotografieren) / Activités artistiques (par ex. peindre, faire de la photo)

Wie verbringst Du am liebsten freie Nachmittage / Abende? Comment préfères-tu passer tes après-midi et tes soirées libres?

Wie verbringst Du am liebsten die Wochenenden? Comment préfères-tu passer les week-ends?

Bist Du Mitglied In einer Jugendorganisation? Welche?
Es-tu membre d'une ou plusieurs organisations de jeunesse? Si oui, lesquelles?

Der Partner hat Gelegenheit / Mon correspondant aura l'occasion

Sportveranstaltungen zu besuchen / d'aller à des rencontres sportives ja / oui nein / non

ins Theater, Konzert zu gehen / d'aller au théâtre, au concert ja / oui nein / non

Andere Aktivitäten / Autres activités

Hast Du besondere Wünsche? / As-tu des souhaits particuliers?

Mir und meiner Familie ist bewusst, dass die Betreuung meines möglichen Austauschpartners großen persönlichen Einsatz von uns erfordert. Im Falle meiner Vermittlung sichere ich zu, während des gesamten Zeitraums des Aufenthalts meines Partners anwesend zu sein und in dieser Zeit auch keine anderen Austausch- oder Klassenfahrten ohne meinen Partner durchzuführen.
Ma famille et moi sommes conscients que recevoir un correspondant demande un grand engagement personnel de notre part. Si ma candidature est retenue, je certifie que je serai présent pendant tout le séjour de mon correspondant et que je ne ferai aucun autre échange scolaire ni aucune sortie de classe sans mon correspondant.

Ich habe mich zeitgleich mit dieser Bewerbung noch für ein anderes Austauschprogramm bzw. einen Sprachaufenthalt im Ausland beworben. ja / oui
Je suis aussi candidat pour un autre programme d'échange ou pour un séjour linguistique à l'étranger qui aura lieu pendant la même période. nein / non

Datum / Date

Unterschrift des Bewerbers
Signature du candidat

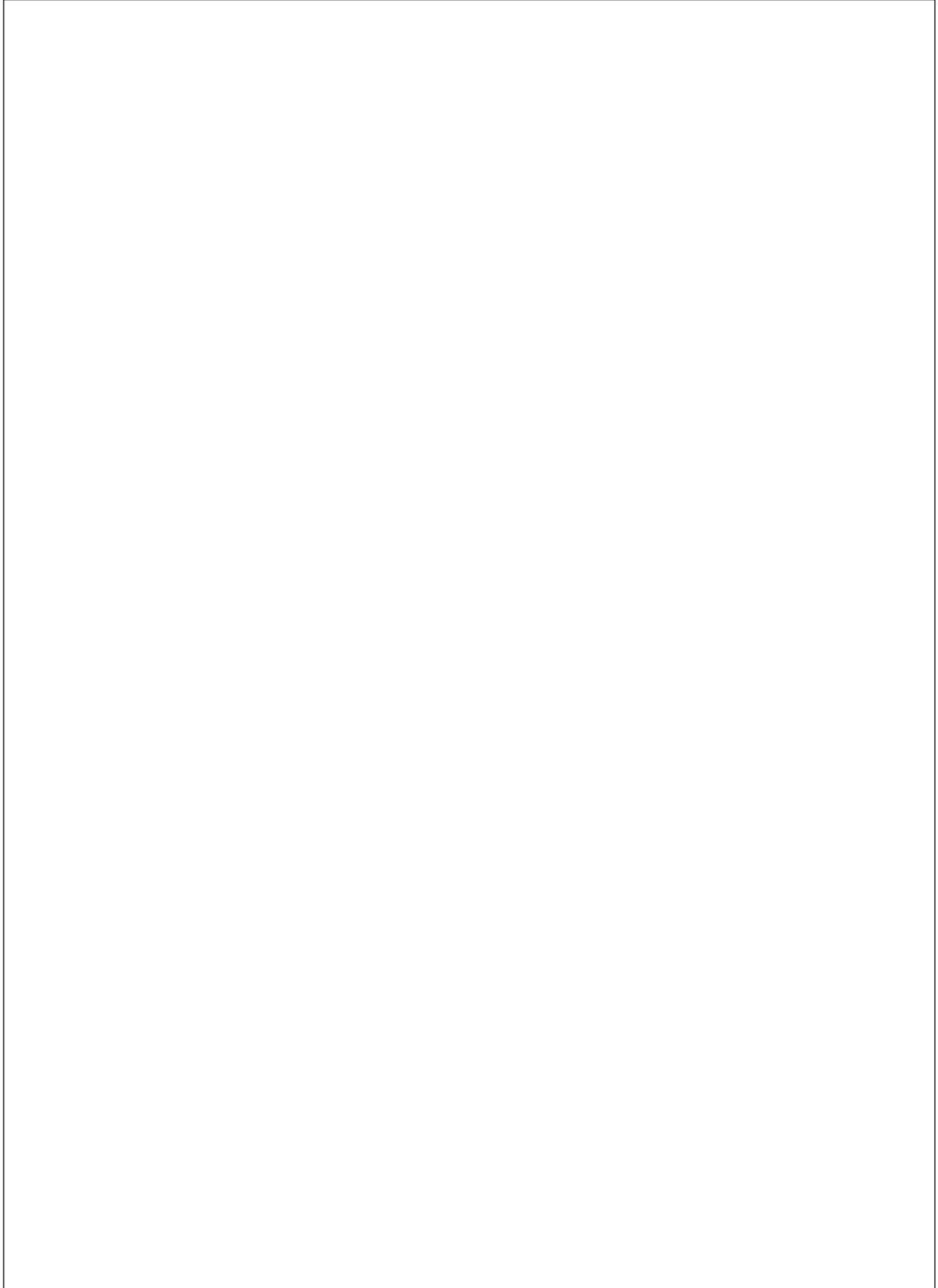
Füge Deiner Bewerbung eine Kopie Deines letzten Schulzeugnisses sowie in deutscher Sprache eine Begründung, weshalb Du einen Austausch mit Deutschland wünschst.
Versuche Deine Persönlichkeit zu schildern und uns einen Einblick in das alltägliche Familienleben zu geben, z.B. Angaben über besondere Familienregeln, Interessen und Freizeit-Beschäftigungen Deiner Familie, Erwartungen fürs Ausgehen, usw. (nicht mehr als eine DIN-A4-Seite).
Ajoute une copie de ton dernier bulletin de notes ainsi que quelques informations sur ta scolarité (primaire, collège, lycée), et explique (en allemand) les raisons pour lesquelles tu souhaites faire un échange avec l'Allemagne. Donne aussi des informations sur ta famille, ses centres d'intérêts et ses activités, sa vie professionnelle, comment elle passe son temps libre, ses règles de vie et ses attentes au sujet des sorties, etc... (pas plus d'une page A4) .

**Bitte ergänze Deine Bewerbung auf diesem Blatt (nicht mehr als eine Seite) um Photos (gern auch Farbkopien) von
S'il te plaît, ajoute à ton dossier de candidature (pas plus d'une page) des photos (de préférence en couleurs) de**

➤ **Deiner Familie
ta famille**

➤ **Eurem Wohnhaus
ta maison**

➤ **Deiner Schule
ton école**

A large empty rectangular box with a thin black border, intended for pasting photographs of the applicant's family, home, and school.

Verhaltenskodex / Code de comportement

Ich möchte Frankreich als Austauschschüler/in besuchen, um mein Verständnis und Wissen um Sprache, Kultur und Lebensart in Frankreich zu vertiefen.

Ich verpflichte mich, im Falle meiner Vermittlung nachfolgende Regeln einzuhalten.

Je souhaite effectuer un séjour en Allemagne en tant que correspondant(e) dans le cadre de l'échange pour améliorer ma compréhension et mes connaissances en ce qui concerne la langue, la culture et le mode de vie de ce pays. Si je participe à cet échange, je serai obligé de respecter les règles suivantes

- Der vollzeitliche Besuch der Schule im Ausland ist ein integraler Bestandteil dieses Austauschprogramms und für mich verpflichtend.

Il est obligatoire de participer à tous les cours du lycée; c'est l'un des principaux objectifs de ce programme d'échange.

- Ich werde nicht unabhängig und ohne die Begleitung von Erwachsenen während meines Aufenthaltes im Ausland reisen.

Pendant mon séjour en Allemagne, je n'ai pas le droit de voyager seul et sans être accompagné par un adulte.

- Ich werde während des Austausches kein motorbetriebenes Fahrzeug führen.

Durant cet échange, je n'ai pas le droit de conduire de véhicule motorisé.

- Es ist mir klar, dass es mir aufgrund der Jugendschutzgesetze im Ausland nicht gestattet ist, Alkohol jedweder Art zu kaufen und/oder zu konsumieren. Das gleiche gilt für Drogen jeglicher Art, mit Ausnahme vom Arzt verschriebener Medikamente.

En tant que mineur, je n'ai pas le droit d'acheter et /ou de consommer de l'alcool pendant mon séjour à l'étranger.

Ceci est également valable pour toute sorte de drogues (sauf pour des médicaments prescrits par un médecin).

- Ich werde mich an die Verhaltensregeln meiner Gasteltern, der Organisatoren und Koordinatoren der Behörde für Schule und Berufsbildung in Hamburg, der verantwortlichen Koordinatoren im Ausland, sowie der Tutoren meiner Gastschule im Ausland halten.

Je suivrai les instructions de ma famille d'accueil, des enseignants et des organisateurs responsables de l'échange.

- Als Teilnehmer dieses Programms vertrete ich mein Land, meine Schule und meine Familie, die entsprechend meinem Auftreten und Verhalten beurteilt werden. Ich sichere hiermit zu, dass ich mich bemühen werde, mein Land gut zu vertreten, kooperativ zu sein und die Verantwortlichen im Schüleraustausch, ebenso wie die anderen Austauschteilnehmer unterstützen werde.

En tant que participant à ce programme, je représente mon pays, mon école et ma famille qui seront jugés sur mon comportement. J'assume donc que je serai:

- l'ambassadeur digne de mon pays,
- coopératif et respectueux auprès des responsables et autres participants de cet échange.

- Ich werde mich respektvoll gegenüber allen am Austausch beteiligten Parteien verhalten und vermeiden, das Ansehen anderer zu beschädigen. Am Austausch beteiligte Parteien sind vor allem mein Austauschpartner, meine Gastfamilie, Lehrkräfte und Mitschüler sowie die anderen Austauschteilnehmer. Ich werde keine Informationen zum Nachteil der Genannten verbreiten. Dies betrifft auch und insbesondere digitale Verbreitungsformen per Handy, E-Mail sowie soziale Netzwerke wie Facebook und dergleichen. Mir ist bewusst, dass beleidigende, verleumderische oder verletzende Informationsverbreitung zu rechtlichen Konsequenzen führen können.

Je me comporterai avec respect envers toutes les parties impliquées par cet échange et j'éviterai toute atteinte à leur manière d'être. Les parties concernées par cet échange sont avant tout mon correspondant, ma famille d'accueil, les professeurs, mes camarades ainsi que les autres participants à l'échange. Je ne diffuserai aucune information désobligeante à l'égard de ceux qui ont été énumérés ci-dessus. Ceci concerne aussi et surtout les formes de communication numériques telles que le téléphone portable, les e-mails et les réseaux sociaux comme Facebook et autre... Je suis conscient qu'une diffusion d'informations désobligeantes aura des conséquences juridiques.

Datum/Date

Unterschrift des Bewerbers / der Bewerberin
Signature du candidat

Ce formulaire doit être rempli par les deux responsables légaux du candidat. Si les deux parents n'habitent pas ensemble, ils peuvent envoyer deux feuilles avec chaque fois une signature. Si un des parents est le seul responsable légal, il doit fournir une photocopie attestant cela. Si la responsabilité de l'enfant est confiée à un organisme social, c'est son responsable désigné qui doit signer.

Accord des responsables légaux

Nous donnons notre accord à la candidature de notre enfant pour le programme d'échange franco-allemand.

Nous avons pris connaissance de la «description et des conditions de participation de l'échange franco-allemand 2020, version juin 2019» qui font partie intégrante de la présente candidature et acceptons ces conditions de participation si notre enfant est retenu pour cet échange.

En particulier

1. Nous déclarons que toutes les informations qui ont été fournies dans ce formulaire de candidature sont complètes et exactes.
2. Nous autorisons les parents d'accueil d'être responsables de notre enfant pendant son séjour en Allemagne.
3. Nous certifions que nous accueillerons le correspondant/ la correspondante de notre enfant pendant la période prévue dans le programme de l'échange comme un membre de notre famille.
4. Nous donnons notre accord pour que notre enfant soit présenté à un médecin si cela est jugé nécessaire par l'administration, la famille d'accueil, les responsables du programme d'échange ou des accompagnateurs du vol. Nous donnons notre accord pour un traitement médical lors d'un séjour à l'hôpital, si les médecins allemands le jugent nécessaire ou conseillé. En cas d'urgence, cet accord est également valable pour des interventions chirurgicales, dans la mesure où celles-ci sont jugées indispensables par un médecin et que notre accord ne peut pas être obtenu à temps.
5. Après que la candidature de notre enfant ait été retenue, nous nous engageons à respecter les procédures indiquées dans le courrier de la DAREIC annonçant la création du binôme d'élèves (entre autre paiement auprès de l'agence de voyages du billet d'avion, participation à la réunion « parents/élèves », etc...).
6. Nous nous engageons à participer aux réunions préparatoires à l'échange.
7. Nous sommes conscients qu'une atteinte grave au code de comportement (voir page 7) aura comme conséquence un retour immédiat de notre enfant en France. Tous les frais supplémentaires qui en découleraient seront à notre charge.
8. Bien que le rectorat soit l'organisateur de cet échange (choix de l'école, de la famille, du vol, de l'assurance du voyage du groupe et accompagnement pendant le vol par un responsable), nous acceptons que la responsabilité de la participation de notre enfant reste la nôtre et dégageons le rectorat de l'académie d'Aix-Marseille de toute responsabilité.
9. Nous acceptons que la communication entre les parents et les organisateurs se fasse de préférence par courriel pendant la phase préparatoire et pendant la durée de l'échange. L'adresse courriel officielle est celle indiquée à la page 1 (adresse mail de notre enfant et l'adresse mail de la famille).

Date

Responsable légal
Prénom et nom en lettres majuscules

Signature du responsable légal

Date

Responsable légal
Prénom et nom en lettres majuscules

Signature du responsable légal

Ce formulaire doit être rempli par les deux responsables légaux du candidat. Si les deux parents n'habitent pas ensemble, ils peuvent envoyer deux feuilles avec chaque fois une signature. Si un des parents est le seul responsable légal, il doit fournir une photocopie attestant cela. Si la responsabilité de l'enfant est confiée à un organisme social, c'est son responsable désigné qui doit signer.

Déclaration de la protection des données

Collecte des données- Transmission des données personnelles

Pour la préparation et l'organisation de l'échange, la DAREIC a besoin de données personnelles des candidats/ participants, des membres de leurs familles et des responsables légaux. Parmi les données recueillies se trouvent également des renseignements particulièrement sensibles comme par exemple la santé et la religion.

Dans le cadre de la procédure de l'appariement, les formulaires de candidature renseignés par tous les candidats retenus sont envoyés par voie postale à l'organisation partenaire en Allemagne. Les documents qui contiennent des données personnelles sont traités avec soin par les organisateurs du programme d'échange. La DAREIC attire votre attention sur le fait qu'elle a choisi avec soin ses partenaires avec lesquels elle organise ce programme d'échange. Cependant elle ne peut pas assumer la responsabilité de ceux-ci.

A la fin des opérations d'appariement des élèves, les candidats retenus et leurs familles reçoivent la liste des participants. Cette liste, qui peut être envoyée par courriel, contient des données personnelles des participants allemands et français comme nom, prénom, date de naissance, adresse, adresse e-mail, photo, informations concernant l'école, le nom du professeur tuteur. (axe allemand).

Pour organiser le vol groupé, la DAREIC transmet par courriel des données personnelles comme nom, prénom et date de naissance à l'agence de voyage choisie.

Pour la saisie et l'utilisation des informations et surtout des données sensibles, la DAREIC a besoin de l'accord des candidats/participants et de leurs responsables légaux. L'accord peut être refusé, mais en cas de refus, la DAREIC ne peut pas procéder à l'appariement.

Accord

Pour assurer le bon déroulement du programme, nous sommes d'accord que les données personnelles et les informations particulièrement sensibles soient saisies, utilisées et transmises comme décrites ci-dessus.

Date	Responsable légal Prénom et nom en lettres majuscules	Signature du responsable légal
------	--	--------------------------------

Date	Responsable légal Prénom et nom en lettres majuscules	Signature du responsable légal
------	--	--------------------------------